

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0502

Venerdì 02.10.2020

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **Udienza alle nuove Reclute della Guardia Svizzera Pontificia**

◆ **Udienza alle nuove Reclute della Guardia Svizzera Pontificia**

Discorso del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua tedesca

Questa mattina il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza, nel Palazzo Apostolico Vaticano, le nuove Reclute della Guardia Svizzera Pontificia accompagnate dai genitori.

Pubblichiamo di seguito il discorso che il Papa ha rivolto loro nel corso dell'incontro:

Discorso del Santo Padre

Signor Comandante,

Reverendo Cappellano,

Cari ufficiali e membri della Guardia Svizzera!

Sono lieto di incontrarvi in occasione di questa vostra giornata di festa. Rivolgo un cordiale saluto alle nuove reclute che, seguendo l'esempio di tanti loro connazionali, hanno scelto di dedicare un periodo della loro giovinezza al servizio del Successore di Pietro. La presenza dei vostri familiari esprime la devozione dei cattolici svizzeri alla Santa Sede, come pure l'educazione morale e il buon esempio, con cui i genitori hanno trasmesso ai figli la fede cristiana e il senso del servizio generoso al prossimo. Il mio grato saluto va anche ai rappresentanti della Fondazione per la Guardia Svizzera Pontificia.

L'odierna giornata mi offre l'opportunità di richiamare l'illustre passato del vostro Corpo. Il pensiero va, in particolare, al "Sacco di Roma", che vide le guardie svizzere difendere coraggiosamente il Papa, fino a dare la vita. La memoria di quell'evento possa evocare in voi il pericolo di un "saccheggio" spirituale. Nell'attuale contesto sociale, molti giovani corrono il rischio di farsi spogliare l'anima, quando seguono ideali e stili di vita che rispondono solo a desideri o bisogni materiali.

Il mio augurio è che la vostra permanenza a Roma costituisca un tempo favorevole per utilizzare al meglio quanto di positivo questa città vi offre. Essa è ricca di storia, di cultura e di fede; cogliete pertanto le opportunità che vi sono offerte per potenziare il vostro bagaglio culturale, linguistico e spirituale. Il tempo che trascorrerete qui è un momento unico nella vostra esistenza: possiate viverlo con spirito di fraternità, aiutandovi gli uni gli altri a condurre una vita ricca di senso e gioiosamente cristiana.

Il giuramento che farete dopodomani sia anche una attestazione di fedeltà alla vostra vocazione battesimale, cioè a Cristo, che vi chiama ad essere uomini e cristiani, protagonisti della vostra esistenza. Con il suo aiuto e con la forza dello Spirito Santo, affronterete serenamente gli ostacoli e le sfide della vita. Non dimenticate che il Signore è sempre al vostro fianco: vi auguro di cuore di avvertirne sempre la consolante presenza.

Colgo l'occasione per rinnovare l'espressione della mia riconoscenza all'intero Corpo della Guardia Svizzera Pontificia. E vi ringrazio non solo per *quello che fate* – che è tanto! – ma anche per *come lo fate*. Santa Teresa di Calcutta diceva che alla fine della vita non saremo giudicati per quante cose avremo fatto, ma per quanto amore avremo messo in quelle cose.

Vi assicuro la mia preghiera per tutte le vostre intenzioni di bene; e anche voi, per favore, pregate per me. A tutti voi, di cuore imparto la Benedizione Apostolica.

[01154-IT.01] [Testo originale: Italiano]

### Traduzione in lingua francese

Mon Commandant,

Monsieur le Chapelain,

Chers officiers et membres de la Garde Suisse!

Je suis heureux de vous rencontrer à l'occasion de votre jour de fête. J'adresse un salut cordial aux nouvelles recrues qui, suivant l'exemple de beaucoup de leurs compatriotes, ont choisi de consacrer un temps de leur jeunesse au service du Successeur de Pierre. La présence de vos familles exprime l'attachement des catholiques suisses au Saint-Siège, comme aussi l'éducation morale et le bon exemple avec lesquels les parents ont transmis généreusement à leurs enfants la foi chrétienne et le sens du service généreux du prochain. Mon salut reconnaissant s'adresse aussi aux représentants de la Fondation pour la Garde Suisse Pontificale.

Cette journée m'offre l'occasion de rappeler le passé illustre de votre Corps. On pense, en particulier, au "Sac de Rome" qui a vu les gardes suisses défendre courageusement le Pape jusqu'à donner leur vie. Que le souvenir de cet événement puisse évoquer en vous le danger d'un "saccage" spirituel. Dans le contexte social

actuel, beaucoup de jeunes courent le risque de se faire piller l'âme lorsqu'ils suivent des idéaux et des modes de vie qui répondent seulement à des désirs et à des besoins matériels.

Mon vœu est que votre séjour à Rome constitue un temps favorable pour utiliser au mieux tout le positif que cette ville peut vous offrir. Elle est riche d'histoire, de culture et de foi. Profitez donc des occasions qui vous sont offertes pour augmenter votre bagage culturel, linguistique et spirituel. Le temps que vous passerez ici est un moment unique de votre existence: puissiez-vous le vivre dans un esprit de fraternité, en vous aidant les uns les autres à mener une vie riche de sens et joyeusement chrétienne.

Que le jurement que vous allez faire après demain soit aussi un témoignage de fidélité à votre vocation baptismale, c'est-à-dire au Christ qui vous appelle à être des hommes et des chrétiens acteurs de votre existence. Avec son aide, et avec la force de l'Esprit Saint, vous affronterez sereinement les obstacles et les défis de la vie. N'oubliez pas que le Seigneur est toujours à vos côtés: je vous souhaite de tout cœur de toujours en ressentir la présence consolante.

Je profite de cette occasion pour renouveler l'expression de ma reconnaissance envers tout le Corps de la Garde Suisse Pontificale. Et je vous remercie non seulement pour *ce que* vous faites – qui est beaucoup – mais aussi pour *la manière* dont vous le faites. Sainte Thérèse de Calcutta disait qu'à la fin de la vie nous ne serons pas jugés sur toutes les choses que nous avons faites, mais sur tout l'amour que nous aurons mis dans ces choses.

Je vous assure de ma prière à toutes vos intentions. Et vous aussi, s'il vous plait, priez pour moi. Je vous donne, de tout cœur, à chacun, la Bénédiction Apostolique.

[01154-FR.01] [Texte original: Italien]

### Traduzione in lingua tedesca

Herr Kommandant,

hochwürdiger Herr Kaplan,

liebe Offiziere und Mitglieder der Schweizergarde!

Es ist mir eine Freude, euch heute anlässlich eures Festtages zu begegnen. Herzlich grüße ich die neuen Rekruten, die sich dem Vorbild vieler ihrer Landsleute folgend entschieden haben, eine gewisse Zeit ihrer Jugend dem Dienst für den Nachfolger Petri zu widmen. Die Anwesenheit eurer Familienangehörigen steht für die Verbundenheit der Schweizer Katholiken gegenüber dem Heiligen Stuhl wie auch für die moralische Erziehung und das gute Beispiel, mit dem die Eltern ihren Kindern den christlichen Glauben weitergegeben und den Sinn für den großzügigen Dienst am Nächsten vermittelt haben. Einen dankbaren Gruß richte ich ebenso an die Vertreter der Stiftung der Päpstlichen Schweizergarde.

Der heutige Tag gibt mir die Gelegenheit, die glanzvolle Vergangenheit eurer Truppe in Erinnerung zu rufen. Wir denken vor allem an den „Sacco di Roma“, bei dem die Schweizergardisten den Papst bis zur Hingabe des Lebens mutig verteidigt haben. Das Gedenken an dieses Ereignis mache euch wachsam angesichts der Gefahr einer geistlichen „Plünderung“. Im heutigen gesellschaftlichen Umfeld sind viele junge Menschen in Gefahr, sich ihre Seele rauben lassen, wenn sie Vorstellungen und Lebensweisen folgen, die nur materielle Wünsche und Bedürfnisse befriedigen.

Ich wünsche euch, dass euer Aufenthalt in Rom eine Zeit sei, in der ihr auf bestmögliche Weise all das nutzt, was diese Stadt euch an Gutem zu bieten hat. Sie ist reich an Geschichte, Kultur und Glauben. Nehmt daher die Möglichkeiten wahr, die sich euch auftun, und lasst euch kulturell, sprachlich und geistlich bereichern. Die Zeit, die ihr hier verbringen werdet, ist eine einzigartige Erfahrung in eurem Leben: Lebt sie in einem Geist der

Brüderlichkeit, indem ihr einander unterstützt, ein sinnerfülltes und von christlicher Freude geprägtes Leben zu führen.

Durch den Eid, den ihr übermorgen ablegen werdet, mögt ihr auch die Treue zu eurer in der Taufe empfangenen Berufung unter Beweis stellen, d.h. eure Treue zu Christus, der euch beruft, Menschen und Christen zu sein, die ihr Leben wirklich selbst gestalten. Mit seiner Hilfe und mit der Kraft des Heiligen Geistes könnt ihr euch gelassen den Hindernissen und Herausforderungen des Lebens stellen. Vergesst nicht, dass der Herr immer an eurer Seite ist. So wünsche ich euch von Herzen, dass ihr immer seine Gegenwart und seinen Beistand verspürt.

An dieser Stelle möchte ich auch der gesamten Päpstlichen Schweizergarde nochmals meine Dankbarkeit zum Ausdruck bringen. Und ich danke euch nicht nur für *das, was ihr tut* – es ist viel!– sondern auch dafür, *wie* ihr es tut. Die heilige Teresa von Kalkutta sagte, dass wir am Ende des Lebens nicht danach gerichtet werden, wie viel wir getan haben, sondern wie viel Liebe wir hineingesteckt haben.

Ich versichere euch meines Gebets in all euren Anliegen und guten Vorhaben; und betet bitte auch ihr für mich. Von Herzen erteile ich euch allen den Apostolischen Segen.

[01154-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

[B0502-XX.02]

---